



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Széll Anita-Andreea**

Adresă(e) RO-400174 Cluj-Napoca, str. Horea 7, cab. 117

Telefon(oane) (rubrică facultativă, vezi instrucțiunile) - Mobil:

E-mail(uri) szell_anita@yahoo.com, anita.szell@ubbcluj.ro

Cetățenia română

Naționalitate(-tăți) maghiară

Data nașterii 19.08.1979

Sex feminin

Locul de muncă Lector, poziția nr. 9 din Statele de Funcțiuni ale Departamentului de Limba și Literatura Germană, Facultatea de Litere

Domeniul ocupațional Lector universitar

Experiența profesională

Perioada	Din ianuarie 2015
Funcția sau postul ocupat	lector universitar
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică, activitate științifică, tutore de an
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană, Str. Horea nr. 7, Cluj-Napoca
Tipul activității sau sectorul de activitate	Filologie, domeniu didactic
Perioada	Din martie 2007 până în 2014
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică, activitate științifică, tutore de an
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană, Str. Horea nr. 7, Cluj-Napoca
Tipul activității sau sectorul de activitate	Filologie, domeniu didactic
Perioada	Din februarie 2003 până în martie 2007
Funcția sau postul ocupat	Preparator
Activități și responsabilități principale	Activitate didactică, activitate științifică, tutore de an
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană, Str. Horea nr. 7, Cluj-Napoca
Tipul activității sau sectorul de activitate	Filologie, domeniu didactic

Distincții profesionale și academice

- 2012** Diploma Academiei Maghiare de acceptare în Corpul Extern al Academiei, data eliberării 7 mai 2012
- 2020** Premiul anual de excelență didactică a Facultății de Litere

Membru în organizații științifice și culturale internaționale și naționale:

Membru extern al Corpului Academiei Maghiare
Membru al Balkanologenverband (Uniunea balcanologilor) din Berlin
Membru al GGR (Gesellschaft der Germanisten Rumäniens/Societatea Germaniștilor din România)
Membru al EME (Erdélyi Múzeum Egyesület/Societatea Muzeului Transilvănean)
Membru KAB (Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe)

Educație și formare

Perioada **Octombrie 2006 - decembrie 2011**

Calificarea / diploma obținută Titlul de Doctor in filologie, diplomă de doctor

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Contacte literare și lingvistice germano-maghiare

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Școala Doctorală al Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

Nivelul în clasificarea națională sau internațională PhD (doctorat)

Perioada **Octombrie 2002 – iulie 2003**

Calificarea / diploma obținută Diplomă de master

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Studii de interculturalitate româno-germane

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană

Nivelul în clasificarea națională sau internațională Masterat în filologie

Perioada **Octombrie 1998 – iulie 2002**

Calificarea / diploma obținută Diplomă de licență

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Limba și literatura germană – limba și literatura maghiară

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere

Nivelul în clasificarea națională sau internațională Licențiat în filologie

Perioada **Septembrie 1993 – iulie 1998**

Calificarea / diploma obținută Diplomă de bacalaureat

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Studii de liceu tip pedagogic

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Școala Normală „Mihai Eminescu” (Liceul Pedagogic) Tg. Mureș, județul Mureș

Nivelul în clasificarea națională sau internațională bacalaureat

Perioada **Septembrie 1985 – iulie 1993**

Calificarea / diploma obținută Absolvirea opt clase obligatorii

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Studii de clasele I-VIII.

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Școala Generală nr. 3, Tg. Mureș, județul Mureș

Nivelul în clasificarea națională sau internațională gimnaziu

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)
Prima limbă

**Maghiară
Română și germană**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

**Limba
engleză**

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
C2	C2	B2	B2	C1

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale

Capacitate bună de comunicare, empatie, răbdare, lucru cu grupa dobândită în cursul activității didactice.
Sărguință, persistență, putere de muncă dobândită în urma activității științifice.

Competențe și aptitudini organizatorice

Capacitate bună de organizare dobândită în urma organizării activităților de tutore de an, workshopuri, proiecte științifice

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Cunoștințe de programe Word, Excel, PowerPoint.

Competențe și aptitudini artistice

Cunoștințe de muzică, cântat în cor și individual, dobândite pe parcursul celor cinci ani de liceu pedagogic. Competență de predare a muzicii, desenului în grădiniță și clasele I-IV.

Alte competențe și aptitudini

Aptitudine de traducător și translator, cunoștințe dobândite pe parcursul anilor de studii la facultate. Autorizație de traducător și translator cu nr. 7789 din data de 23 octombrie 2002.

Permis(e) de conducere

Permis de conducere categoria B, din 06.08.2008..

Informații suplimentare

Persoană de contact pentru referințe:
Conf. Dr. Daniela Vladu
Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de limba și literatura germană
Str. Horea nr. 7, Cluj-Napoca

Anexe

1. Lista activității științifice
2. Lista burselor în străinătate
3. Lista activității în interesul și folosul departamentului

Anexe

Dr. SZÉLL Anita-Andreea

1. ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ:

Publicații:

LISTA DE LUCRĂRI

A. Teza de doctorat

Német-magyar irodalmi kapcsolatok. Heltai Gáspár mint író és könyvkiadó. (Contacte literare germano-maghiare. Heltai Gáspár autor și editor / Deutsch-ungarische Literaturbeziehungen: Heltai Gáspár, der Autor und der Verleger)

B. Cărți și capitole în cărți

B.1. Carte de unic autor:

1. *Deutsch-ungarische Sprachbeziehungen: Kaspar Helth, Autor und Verleger (Contacte lingvistice germano-maghiare: Kaspar Helth, autor și editor)*. Berlin: Frank & Timme Verlag. 2016. P.150. ISBN: 978-3-7329-0260-6.
2. *∇ vers*. Cluj-Napoca: Exit. 2023.P. 104. ISBN: 978-606-9091-75-3.

B. 2. Capitole în cărți, studii:

1. *Kinder- und Jugendliteratur im rumänischen Germanistikstudium am Beispiel der Klausenburger Erzählakademie*. In: *Kinder- und Jugendliteratur im universitären DaF-Unterricht*, Ed. Ramona Herz-Gazeau – Katrin Link. Berlin: Peter Lang 2019. Pag. 193-208. ISBN: 978-3-631-80074-4.
2. *Heltai Gáspár und Interpretationsmöglichkeiten seiner Werke. Eine neue Perspektive zu den Hundert Fabeln (Száz fabula)*. In: "Vergessen, verdrängt, verschwunden". Aufgegebene Kulturen, Beziehungen und Orientierungen in der Balkanromania, Hg. Thede Kahl – Peter Mario Kreuter – Christina Vogel. Berlin: Frank & Timme Verlag 2018. Pag. 215-236. ISBN: 978-3-7329-0255-2.
3. *Heltai Gáspár magyarországi és erdélyi részleges "szemléje" 1879-től 2011-ig*. In: Hortus amicorum. Köszöntökötet Egyed Emese tiszteletére, Ed. Bartha Katalin Ágnes et.al. Kolozsvár: Erdélyi Múzeum Egyesület 2017. Pag. 122-130. ISBN: 9-786067-390773.
4. *Die drei Christinnen. Das erste ungarische Drama/The Three Christian Virgins. The first Hungarian Play (Cele trei femei creștine. Prima dramă maghiară)*. In: Egyed, Emese – Bartha, Katalin Ágnes – Tar, Gabriella-Nóra (ed.): *Drámaszövegek metamorfózisa. Kontaktustörténetek. Kontaktgeschichten*. Cluj: Editura Societății Muzeului Ardelean. 2011. Vol. 1.: 356 pag. (Régi Magyar Színház, 5.) pag. 49-56. ISBN 978-606-8178-28-8.
5. *Heltai Gáspár magyar-német vonatkozásban. Frazémák Ponciánus császár históriájában (Heltai Gáspár în privința culturii maghiare și germane. Frazeologia în opera „Istoria împăratului Ponciánus”)*. In: *A fordítás kultúrája - szövegek és gyakorlatok (Cultura traducerilor – Texte și exerciții)*, Ed. Gábor Csilla – Korondi Ágnes, Cluj-Napoca: Verbum – Láthatatlan Kollégium, 2010. Pag. 345-365. ISBN 978-606-8059-35-8.
6. *Gottsched-Bessenyei. Dramaturgiai komparáció (Gottsched-Besenyei. Comparație dramaturgică)*. In: *Néző, játék, olvasó (Spectator, piesă, cititor)*, Ed. Egyed Emese, Cluj- Napoca: Kriterion, 2004. Pag.126-135. ISBN: 973-26-0758-0.

C. Lucrări indexate ISI/BDI

C.2. Lucrări publicate în străinătate indexate BDI:

1. *Windisch-Middendorf, Renate: Der Mann ohne Vaterland, Hans Bergel. Leben und Werk (Omul fără patrie, Hans Bergel. Opera și viața)*. Berlin: Frank & Timme Verlag für Wissenschaftliche Literatur, 2010, ISBN: 978-3-86596-275-1. In: *Zeitschrift für Balkanologie*. Hg. Gabriella Schubert u.a. 48 (2012)2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2012. Pag. 273-277. ISSN: 0044-2356. ISSN: 0044-2356.
2. *Wir setzen das Gespräch fort. Briefwechsel eines Juden aus Bukowina mit einem Deutschen aus Siebenbürgen (Continuăm discuția. Schimbul de scrisori unui evreu din Bucovina cu un german din Transilvania)*. Ed. Renate Windisch-Middendorf. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2012, ISBN: 978-3-86596-381-9. In: *Zeitschrift für Südost-Forschungen*. Band 71. Ed. Ulf Brunnbauer – Konrad Clewing. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag 2012. Pag. 724-729. ISSN: 0081-9077.
3. *Fassel, Horst: Das deutsche Staatstheater Temeswar (1953-2003). Vom überregionalen Identitätsträger zum experimentellen Theater. Thalia Germanica B.11 [Ed. Fassel, Horst–Ulrich, Paul S.]*. Berlin: Lit Verlag Dr. W. Hopf 2011. 530 pag. și registru. ISBN: 978-3-643- 11413-6. In: *Zeitschrift für Südost-Forschungen*. Band 71. Ed. Ulf Brunnbauer – Konrad Clewing. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag 2012. Pag. 690-693. ISSN: 0081-9077.
4. *Pauling, Sven: „Wir werden Sie einkerkern, weil es Sie gibt!“ Studie, Zeitzeugenberichte und Securitate-Akten zum Kronstädter Schriftstellerprozess 1959*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2012, ISBN 978-3-86596-419-9. In: *Zeitschrift für Balkanologie*. Hg. Gabriella Schubert u.a. .Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 49 (2013) 1. Pag. 154-157. ISSN: 0044-2356.

5. *Schriftkultur in Siebenbürgen im 16. Jahrhundert (Cultura literelor în Transilvania secolului al 16-lea)*. In: Zeitschrift für Balkanologie. Hg. Gabriella Schubert u.a. .Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. Heft 49 (2013) 2. Pag. 252-266. ISSN: 0044-2356.
6. *Hajdú, Farkas-Zoltán: Tür nach Osten. München: IKGS Verlag 2008. 146 Seiten und Anmerkungen. ISBN: 978-3-9811694-1-6*. In: Zeitschrift für Südost-Forschungen. Band 72 (2013). Ed. Ulf Brunnbauer – Konrad Clewing. München: De Gruyter Oldenbourg 2014. ISSN: 0081-9077.
7. *Kontinuität und Diskontinuität im Klausenburger Druckwesen des 16. Jahrhunderts (Continuitate și discontinuitate în tipografia clujeană în secolul al 16-lea)*. In: Zeitschrift für Südost-Forschungen. Band 72 (2013) Ed. Ulf Brunnbauer – Konrad Clewing. München: De Gruyter Oldenbourg 2014. Pag. 1-10. ISSN: 0081-9077.
8. *Horst Fassel: 9 mal vergessenes (Bühnen-)Leben. Deutsche Theatertexte auf dem Gebiet Rumäniens*. In: Zeitschrift für Südost-Forschungen. Band 74 (2015). Ed. Ulf Brunnbauer – Konrad Clewing. München: De Gruyter Oldenbourg 2015. Pag. 155-157. ISSN: 0081-9077.
9. *Gáspár Heltai in ungarisch-deutschem Bezug. Die Phraseme in Heltais Werk „Ponciánus császár históriája” in ungarisch-deutschem Vergleich*. In: Zeitschrift für Balkanologie. Hg. Gabriella Schubert u.a. .Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. Heft 51 (2015) 1. Pag. 111-126. ISSN: 0044-2356.
10. *Agis, König zu Sparta. Johann Christoph Gottscheds Drama bei dem ungarischen Autor György Bessenyei*. In: Zeitschrift für Balkanologie. Hg. Gabriella Schubert u.a. .Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. Heft 53 (2017) 1. Pag. 97-105. ISSN: 0044-2356.
11. *Ágnes Nemes Nagy „soll” nicht nur „gelernt”, sondern auch übersetzt werden*. In: Pop, Traian (Ed.): *Matrix. Zeitschrift für Literatur und Kunst*. Ludwigsburg: Pop Verlag 2021, Vol. 4, Heft 66, P. 86-96.
12. *Entstehung und Tätigkeit der Arbeitsgruppe „Interdisziplinäre Wertevermittlung, Klausenburg*. In: Haberland, Detlef/Szczek, Joanna (Ed.): *Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik*. Wien: Praesens Verlag 2022, Heft 1 (8. Jg.). P. 144-148.

C.3. Lucrări publicate în reviste românești cotate CNCS și indexate ISI, BDI, Erih Plus:

1. *Übersetzung als "Tanz in Ketten". Aspekte der Übertargung des Romans von Hans Bergel ins Rumänische (Traducerea ca „Dans în lanțuri”. Aspectele traducerii romanului lui Hans Bergel în limba română)*. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Ed. Guțu, George, București: GGR & Paideia, 2005. Pag. 264-282. ISSN: 1454-4008.
2. *Formen des Erzählens im Roman "Katzenmusik" und in der Erzählung "Endre" des banatdeutschen Schriftstellers René Fülöp-Miller (Formele narațiunii în romanul „Katzenmusik” și nuvela „Endre” a autorului bănățean german René Fülöp-Miller)*. In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*. Ed. Muthu, Mircea, Cluj-Napoca, 2007. Pag.85-104. ISSN: 1220-0484.
3. *Heimatgedanken im Werk des freiwilligen Exilanten René Fülöp-Miller (Gânduri despre patrie în opera din exil a autorului René Fülöp-Miller)*. In: *Klausenburger Beiträge zur Germanistik*. Vol. 2. Ed. Balogh, F. András și Vogel, Harald, Cluj-Napoca, 2007. Pag. 93-105. ISBN: 978-973-610-605-7.
4. *Hans Bergel: Der Tanz in Ketten. Interkulturalität und Übersetzung (Hans Bergel: Dans în lanțuri. Interculturalitate și traduceri)*. In: *Wissenschaften im Dialog*. Ed. János-Szatmári Szabolcs, Cluj-Napoca-Oradea: Societatea Muzeului Ardelean - Editura Partium, 2008. Pag.361-373. ISSN 2065-5789.
5. *Heltai Gáspár imádságos könyve (1570-1571) (Cartea de Rugăciuni a lui Gáspár Heltai. 1570-1571)*. In: *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények (Studii de cercetări de lingvistică și istorie literară)*. Anul LII, 1/2008 Ed. Murádin László, Cluj-Napoca: Editura Academiei Române-București, 2009. Pag. 91-94. ISSN 0567-6223.
6. *Übersetzung, Bearbeitung oder selbständiges Werk? Das Gebetbuch und Die Geschichte des Kaisers Pontianus von Kaspar Helth (Traducere, prelucrare sau operă individuală? Cartea de Rugăciuni și Povestea Împăratului Pontianus de autorul Heltai Gáspár)*. In: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*. Ed. Guțu, George, București: GGR & Paideia, 1-2 (35-36)/2009. Pag. 285-301. ISSN: 1454-4008.
7. *Lucia Gorgoi: Hermann Hesse – Sucher und Bewahrer, Casa Cărții de Știință, Cluj- Napoca 2004*. In: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*. Ed. Guțu, George, București: GGR & Paideia, 2011, Nr. 39-40, Pag. 307-310. ISSN: 1454-4008.
8. *Interkulturelle Rezeption vom Leben und Werk Hans Bergels im 21. Jahrhundert (Recepția interculturală a operei lui Hans Bergel în secolul al 21-lea)*. *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*. 21. Jg. Heft 2 (42). Ed. George Guțu, București: GGR & Paideia 2012. Pag. 79-92. ISSN: 1454-4008.
9. *Die Problematik der Bibelübersetzung von Heltai Gáspár (Problematica traducerii Bibliei de către Heltai Gáspár)*. In: *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge*. Hg. Rudolf Gräf. B.5 *Vergessen und Verdrängt*. Hg. Verena Stross. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2013. Pag. 13-26. ISBN: 978-973-595-518-2.
10. *Hundert Fabeln. Deutsches oder ungarisches Verbalpräfix-System bei Gáspár Heltai/Caspar Helth?* In: *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Wechselwirkungen in Südosteuropa*. Vol. 5. Ed. Balogh, F. András. Cluj-Napoca: Mega 2015. Pag. 227-236. ISBN: 978-3-00-053-224-5.
11. *Die Faszination der Vielkulturenlandschaft Siebenbürgens im Leben und Werk von Hans Bergel*. In: *Vladu, Daniela / Laza, Laura / Zwing, Veronika (Ed.): Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Werte – Zeiten – Orte*. Vol. 8. *Die Macht der Multikulturalität in Sprache und Literatur*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2019. Pag.111-127. ISBN: 978-606-17-1559-6.
12. *Extracurriculare Tätigkeitsformen als Bestreben um eine interdisziplinäre Arbeit an der Klausenburger Germanistik*. In: *Jakabházi, Réka / Wittstock, Ursula / Katzlberger, Kerstin (Ed.): Klausenburger Beiträge zur Germanistik.. Vol. 9. Germanistik im Spiegel: Wege und Umwege einer Wissenschaft. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință 2020*. Pag. 185-195. ISBN: 978-606-17-1688-3.
13. *Kinder- und Jugendliteratur nach sprachwissenschaftlichen Kriterien. Überlegungen zu einer interdisziplinären Germanistik*. In: *Journal of Languages for Specific Purposes (JLSP)*. Ed. Ioana Horea. Oradea: Facultatea de Științe Economice, Universitatea din Oradea. Nr. 8. Martie 2021. Pag. 79-89. Online: http://jlspp.steconomieuoradea.ro/archives/008/JLSP8_March2021.pdf. ISSN online: 2359 – 8921.
14. *Die Entwicklung substantivischer Komposita in den deutschsprachigen Märchentiteln der Gebrüder Grimm und in ihren rumänischen Übersetzungen (Evoluția substantivelor compuse în titlurile germane ale unor povești de Frații Grimm și traducerea lor în limba română)*. In:

- Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia. Ed. Moldovan, Rareş / Borbely, Carmen, Cluj-Napoca, 3/2021. Pag. 159-178. ISSN: 1220-0484.
15. *Die Kommunikative Funktion von Tiermetaphern als Erzeuger des Humors in den deutschen Übersetzungen einiger Poirot-Romane*. In: Horea, Ioana Claudia (Hg.): *Journal of Languages for Specific Purposes (JLSP)*, University of Oradea: Research Group for Communication in Business and Foreign Languages: 03/ 2022, Vol. 9, P.139-155.
 16. *Die anthropomorphisierte Gestalt des Katers im Märchen „Der gestiefelte Kater“ der Brüder Grimm und der Märchenserie „Petterson und Findus“ von Sven Nordquist*. In: Moldovan, Rareş / Borbely, Carmen (Hg.): *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*. Cluj-Napoca: 2/ 2022, Vol. 67, P.271-288.
 17. *Fabel im Kriminalroman: Die Bedeutung von Tiermetaphern bei Agatha Christie*. In: Ciobanu, Estella/Oprea, Lucia (Hrsg.): *Analele Universităţii „Ovidius” Constanţa*. Seria Filologie. Vol. XXXIII, 2/2022. P. 145-162.
 18. *Die Rolle der Intertextualität und des Crosswritings im Fremdsprachenunterricht. Shaun Micallef: Tales from a Tall Forest*. In: Codarcea, Emilia /, Dressel, Manuela / Schneider, Thomas (Ed.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik.. Vol. 11. Macht der Sprache in der deutschen Kultur und Literatur Ostmittel- und Südosteuropas*. Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă 2022. Pag. 125-147. ISBN: 978-606-17-1688-3.
 19. *5 Jahre Arbeitsgruppe „Interdisziplinäre Wertevermittlung“ Klausenburg*. In: Gräf, Rudolf /, Săcărea, Christian et.al. (Ed.): *Studia Germanica Napocensia*. Vol. 7. *Deutschsprachige Wissenschaft in Siebenbürgen und die Klausenburger Universität*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2022. Pag. 31-37. ISSN: 2066-3838.
 20. *Basme germane. Frații Grimm*. In: Constantinescu, Muguraş / Dejica, Daniel / Vilceanu, Titela (Ed.): *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea*. Vol. II. Bucureşti: Editura Academiei Române 2022. Pag. 938-941. ISBN 978-973-27-3693-7.
 21. *Karl May (1842-1912) și Erich Kästner (1899-1974)*. In: Constantinescu, Muguraş / Dejica, Daniel / Vilceanu, Titela (Ed.): *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea*. Vol. II. Bucureşti: Editura Academiei Române 2022. Pag. 988-996. ISBN 978-973-27-3693-7.
 22. *„Meine Lyrik sei in meiner Prosa enthalten. Linguistische Überlegungen zur Lyrik und zur Prosa von Hans Bergel*. In: Horea, Ioana Claudia (Hg.): *Journal of Languages for Specific Purposes (JLSP)*, University of Oradea: Research Group for Communication in Business and Foreign Languages: März 2023, Vol. 10, P.49-61.
 23. *Das Faszinosum des Erzählens – In memoriam Hans Bergel*. In: Moldovan, Rareş / Borbely, Carmen (Hg.): *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*. Cluj-Napoca: 3/ 2023, Vol. 68, P.267-280.

D. Lucrări publicate în reviste și volume de conferințe cu referenți:

1. *Interkulturalität und Identitätssuche in Roman „Tanz in Ketten“ von Hans Bergel. (Romanul Dans în lanțuri de Hans Bergel. Interculturalitate și căutarea identității)*. In: Kronstädter Beiträge zur Germanistik. Ed. Puchianu, Carmen Elisabeth, Brasov: Aldus, 2006. Pag.112-119. ISBN: 978-973-7822-16-1.
2. *Írásos műveltség a XVI. századi Erdélyben (Cultura literelor în Transilvania secolului al 16-lea)*. In: Volumul nr. X. al conferinței RODOSZ. Ed. Székely Tünde, Cluj-Napoca: Clear Vision, 2009. Pag. 171-186. ISBN: 978-973-88970-8-3.
3. *Der Kulturvermittler Heltai Gáspár (Kaspar Helth). Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in den Werken des Autors (Heltai Gáspár (Kaspar Helth), transmițătorul între culturi. Interculturalitate și multilingvism în operele autorului)*. In: *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departemets für Deutsche Sprache und Literatur*. Vol. 3. 1/2011. Ed. Gorgoi, Lucia – Vladu, Daniela - Sánta-Jakabházi, Réka, Cluj-Napoca: Mega, 2011. Pag. 121-140. ISSN 2247-7527.
4. *Hans Bergel, ein bewusster Förderer der Interkulturalität (Hans Bergel, transmițătorul conștient al interculturalității)*. In: *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departemets für Deutsche Sprache und Literatur*. Vol. 4. 1/2012. Ed. Gorgoi, Lucia – Vladu, Daniela - Sánta-Jakabházi, Réka, Cluj-Napoca: Mega, 2012. Pag. 81-101. ISSN 2247-7527.
5. *Hans Bergels „Der schwarze Tänzer“. Ausgewählte Gedichte*. In: *Germanistik im europäischen Kontext. Zeitschrift des Departemets für Deutsche Sprache und Literatur*. Vol. 6. (2015). Ed. Gorgoi, Lucia – Codarcea, Emilia – Laza, Laura, Cluj-Napoca: Mega, 2015. Pag. 133-136. ISSN 2247-7527.
6. *Nemes Nagy Ágneset nemcsak „tanulni”, hanem fordítani is „kell”*. In: *Látó Szépirodalmi Folyóirat*. 1/2022. Ed. Vida, Gábor. Tg. Mureş: Romániai Írók Szövetsége és Maros Megyei Tanács. P. 90-95.
7. *Madarak, macskák, „három dió”*. In: *Látó Szépirodalmi Folyóirat*. 4/2022. Ed. Vida, Gábor. Tg. Mureş: Romániai Írók Szövetsége és Maros Megyei Tanács. P. 91-97.
8. *„Költészetem a prózámban rejlik”. In memoriam Hans Bergel*. In: *Látó Szépirodalmi Folyóirat*. 12/2022. Ed. Vida, Gábor. Tg. Mureş: Romániai Írók Szövetsége és Maros Megyei Tanács. P. 47-56.

Recunoașterea activității:

Referențieri / citări în cronici, recenzii în reviste și studii de specialitate:

1. Guțu, George: *Hans Bergel: Enthusiasmus für die deutsche Sprache und Literatur (4 pagini)* In: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*. Register der in den Jahren 1992-2012 in der ZGR veröffentlichten Beiträge. Bucureşti: Paideia, 2012. Pagina 28.
2. Becker-Cantarino, Barbara: *18th & 19th Century Literature and Culture*. In: *The German Quarterly*. Volume 82, Issue 2. American Association of Teachers of German 2009. Pagina 250.

3. Rădulescu, Raluca: *Europäertum eines Inseldaseins- und Alteritätsbewusstseins im Werk Hans Bergels*. București: Paideia, 2009. Pagina 11 și 254.

4. Zlobin, Alexander: *About the Concept of a Translator's Competence*. In: Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistic University. Issue 4. Linguistics and Cross Cultural Communication. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Linguistic University 2009. Pagina 137 și 142.

Conferințe:

12-14 aprilie 2005 – participare la Congresul Internațional de Germanistică, Brașov, cu lucrarea: *Der Roman Der Tanz in Ketten von Hans Bergel. Interkulturalität und Identität (Romanul „Dans în lanțuri” de Hans Bergel. Interculturalitate și identitate)*.

mai 2006 – participare la Congresul Internațional de Germanistică, Timișoara, cu lucrarea: *Stilistische Probleme der Übersetzung des Romans Der Tanz in Ketten von Hans Bergel (Probleme stilistice a traducerii romanului „Dans în lanțuri” de Hans Bergel)*.

12-14 noiembrie 2006– participare la Congresul Internațional de Germanistică, Konstanz, Germania, cu lucrarea: *Übersetzung im Roman Der Tanz in Ketten von Hans Bergel (Traducerea ca procedeu lingvistic în romanul „Dans în lanțuri” de Hans Bergel)*.

2-3. noiembrie 2007 – participare la Congresul Internațional de Germanistică, Cluj-Napoca, organizat de către Profesoratul din München și Universitatea Justus Liebig din Gießen, cu lucrarea: *Kaspar Helth: Gebetbuch (Kaspar Gelth: Carte de rugăciuni)*.

14 decembrie 2007 – participare la Conferința semestrială organizată de către Catedra de Literatură maghiară, Facultatea de Litere, UBB, cu lucrarea: *Fordítás vagy önálló mű? Heltai Gáspár Imádságos könyve és a Ponciánus császár históriája (Traducere, prelucrare sau operă individuală? Cartea de Rugăciuni și Istoria Împăratului Pontianus de autorul Heltai Gáspár)*.

20-22 februarie 2008 – participare la Congresul Internațional de Germanistică, Oradea, cu lucrarea: *Literarische Identität und die Übersetzung. Der Tanz in Ketten von Hans Bergel (Identitatea literară și traducerea. Romanul „Dans în lanțuri” de Hans Bergel)*.

15-17 martie 2008 – participare la Congresul Internațional de Germanistică, Brașov, cu lucrarea: *Übersetzungstheorie anhand des Gebetbuchs von Heltai Gáspár (Teoria traducerilor în Cartea de rugăciuni de Heltai Gáspár)*.

mai 2008– participare la Conferința de literatură pentru copii, organizată de către Catedra de Limba și Literatură germană, Facultatea de Litere UBB, cu lucrarea: *Der Mythos des Wunderkindes. Der Roman von René Fülöp-Miller und das Märchenbuch von Gianni Rodari (Mitul copilului minune. Romanul lui René Fülöp-Miller și Povestea lui Gianni Rodari)*.

28-29 noiembrie 2008 - participare la Congresul Internațional de Germanistică, Cluj-Napoca, organizat de către Profesoratul din München și Universitatea Justus Liebig din Gießen, cu lucrarea: *Die drei Christinnen. Das erste ungarische Drama (Cele trei femei creștine. Prima dramă maghiară)*.

3-5 decembrie 2008 - participare la Conferința de literatură pentru copii, organizată de către Catedra de Limba și Literatură germană, respectiv Biblioteca Austria, Facultatea de Litere UBB, cu lucrarea: *Kloster und Familie. Die drei Christinnen (Mănăstirea și familia. Cele trei femei creștine)*.

25-28. mai 2009 - participare la Congresul Internațional al VIII-lea al Germaniștilor din România, organizatori: Asociația Germaniștilor din România și Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatură germană. Lucrarea prezentată: *Übersetzung, Bearbeitung oder selbständiges Werk? Das Gebetbuch und Die Geschichte des Kaisers Pontianus von Kaspar Helth (Traducere, prelucrare sau operă individuală? Cartea de Rugăciuni și Istoria Împăratului Pontianus de autorul Heltai Gáspár)*.

4-7 iunie 2009 - participare la Conferința internațională *Metamorfoza dramei. Aspecte istorice*, Cluj-Napoca, România, organizatori: Departamentul de Literatură maghiară al Facultății de Litere Universitatea Babeș-Bolyai în colaborare cu Academia Maghiară. Lucrarea prezentată: *A három körösztyn leány. Műfaji és szerkezeti vizsgálat német-magyar összevetésben (Cele trei femei creștine. Gen și structură în comparație germano-maghiară)*.

13-15 noiembrie 2009 – participare la Conferința internațională a doctoranzilor maghiari din România (RODOSZ), cu lucrarea: *Írásos műveltség a XVI. századi Erdélyben (Cultura literelor în Transilvania în secolul al 16-lea)*.

8-9 ianuarie 2010 - participare la Conferința cu titlul *A fordítás kultúrája - szövegek és gyakorlatok (Cultura traducerilor – texte și exerciții)*, organizatori: Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de Literatură maghiară, cu lucrarea: *Heltai Gáspár nyomdászati és írói tevékenységének német méltatásai (Considerații germane ale activității de tipograf și de autor a lui Heltai Gáspár)*.

3-4 decembrie 2010 – participare la conferința internațională cu titlul *Die Mehrsprachigkeit im Mittelost- und Südosteuropa (Miltlingvismul în Europa Centrală și de Est)*, organizatori: Universitatea „Justus Liebig” din Gießen și Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatură germană, Cluj-Napoca, titlul lucrării prezentate: *Heltai Gáspár im ungarisch-deutschem Bezug. Die Phraseme in Heltais Werk Die*

Geschichte des Kaisers Ponciánus. (Heltai Gáspár în comparație germano-maghiară. Frazeologie în romanul Ponciánus császár históriája, respectiv în originalul Die sieben weisen Meister).

25-26 noiembrie 2011 – participare la Conferința intitulată *A magyar tudomány napja Erdélyben. Az erdélyi magyar tudomány a rendszerváltás után (Zilele științei maghiare în Transilvania. Știința maghiară din Transilvania după schimbarea de regim).* Forumul nr. 10.

Organizatori: EME (Societatea de Studii Transilvane din Cluj-Napoca), în colaborare cu Academia maghiară, reprezentant Pálincás József, președintele Academiei maghiare din Ungaria, respectiv organizatorul Secției de Filologie, Lingvistică și Istorie: Prof. Dr. Egyed Emese, titlul lucrării prezentate: *Heltai Gáspár helyesírása (Ortografia autorului Heltai Gáspár).*

19-20 mai 2012 – participare la conferința internațională *Vergessen und Verdrängt. Deutsche Autoren aus Österreich und Siebenbürgen (Uitați și marginalizați. Autori germani din Austria și Transilvania)* organizatori: Biblioteca Austria a Universității „Babeș-Bolyai”, respectiv Departamentul de Limba și Literatura Germană a Facultății de Litere, titlul lucrării prezentate: *Die Problematik der Bibelübersetzung von Kaspar Helth (Problematika traducerii Bibliei de către Heltai Gáspár).*

4-7 iunie 2012 - participare la al IX-lea Congres Internațional al Germaniștilor din România, organizatori: Asociația Germaniștilor din România și Universitatea din București, Departamentul pentru Limbi germanice, Centrul de Cercetare și Excelență “Paul Celan” al Universității din București, DAAD
Lucrarea prezentată: *Interkulturelle Rezeption vom Leben und Werk Hans Bergels im 21. Jahrhundert (Aspecte interculturale ale vieții și operei lui Hans Bergel în secolul al 21-lea).*

7 – 9 decembrie 2012 – participare la Conferința ÖEDAF -Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache (Uniunea din Austria pentru Limba germană ca limbă străină/limba a doua), tema cercetării: *Gruppendynamik im Unterricht (Dinamica predării în grupe).* Conferința este echivalentă la nivelul Austriei cu cursul de perfecționare a cadrelor didactice.

12-14 martie 2013 – participare la Conferința internațională și interdisciplinară *Freiräume (Spații libere)* organizată în cadrul festivității *10 Jahre Österreich-Bibliothek Klausenburg* (Aniversarea de 10 ani a Bibliotecii Austria). Organizatori: Biblioteca Austria „Bernhard Stillfried”, Universitatea Babeș-Bolyai, Departamentul de Limba și Literatura Germană, cu prezentarea de carte *Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge. Hg. Rudolf Gräf. B.5 Vergessen und Verdrängt. Hg. Verena Stross. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană 2013. ISBN: 978-973-595-518-2.*

2-3 septembrie 2013 - participare la Conferința internațională cu titlul *Literaturtraditionen im südöstlichen Mitteleuropa: Kontinuitäten und Diskontinuitäten (Tradiții literare în Europa centrală: continuitate și discontinuitate)*, organizatori: Universitatea „Justus Liebig”, Departamentul de Germanistică din Gießen și Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de Limba și Literatura germană, Cluj-Napoca, titlul lucrării prezentate: *Kontinuität und Diskontinuität in der Geschichte der Klausenburger Druckwesens im 16. Jahrhundert (Continuitate și discontinuitate în istoria tipografiei clujene în secolul al 16-lea).*

31 mai - 04 iunie 2015 - participare la al X-lea Congres Internațional al Germaniștilor din România, organizatori: Asociația Germaniștilor din România și Universitatea „Transilvania” din Brașov, Departamentul pentru Limbi germanice, Centrul de Cercetare și Excelență “Paul Celan” al Universității din București, DAAD

Lucrarea prezentată: *Die Sprache und die Rechtschreibung der Veröffentlichungen von Kaspar Helth (Limba și ortografia publicațiilor lui Kaspar Helth).*

16–18 noiembrie 2016 - participare la Conferința internațională cu titlul: *Nation und Migration. Perspektiven der Germanistik in bewegter Zeit (Națiune și migrație. Perspectivele germanisticii în epoci schimbătoare)*, organizatori: Universitatea „Justus Liebig”, Departamentul de Germanistică din Gießen și Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Departamentul de Limba și Literatura germană, Cluj-Napoca, titlul lucrării prezentate: *Meine Lyrik ist in meiner Prosa enthalten. Sprache der Lyrik des Prosautors Hans Bergel, eines Wanderers zwischen Kulturen und Landschaften (Lirica mea este conținută de proza mea. Limba liricii autorului de proză, Hans Bergel, un călător între culturi și spații).*

16 martie – 18 martie 2017 – participare la Conferința ÖEDAF -Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache (Uniunea din Austria pentru Limba germană ca limbă străină/limba a doua), tema cercetării: *„Man lernt nicht mit dem Kopf allein. Zur Rolle von Emotionen im DaF/DaZ-Unterricht (Omul nu învață numai cu mintea. Despre rolul emoțiilor în predarea limbii germane ca limbă străină/limba a doua).* Conferința este echivalentă la nivelul Austriei cu cursul de perfecționare a cadrelor didactice.

26 aprilie – 27 aprilie 2018 - participare la Conferința internațională și interdisciplinară cu titlul: *Werte – Zeiten – Orte. Die Kraft der Multikulturalität in Sprache und Literatur (Valori – Timpuri – Locuri. Forța multiculturalității în limbă și literatură)*, organizatori: Facultatea de Litere, Departamentul de Limba și Literatura germană, Cluj-Napoca, titlul lucrării prezentate: *Die Faszination von der Vielkulturenlandschaft Siebenbürgen im Leben und Werk von Hans Bergel (Fascinația spațiului multicultural transilvănean în opera și viața autorului Hans Bergel).*

4-7 iunie 2018 - participare la al XI-lea Congres Internațional al Germaniștilor din România, organizatori: Asociația Germaniștilor din România, Universitatea Oradea, Universitatea Creștină Partium, DAAD

Lucrarea prezentată: „Meine Lyrik sei in meiner Prosa enthalten.“ Die Sprache der Lyrik des Prosautors Hans Bergel.

13-iunie – 14 iunie 2019 – participare la Conferința internațională și interdisciplinară cu titlul: *Germanistik im Spiegel: Wege und Umwege einer Wissenschaft (...)*, organizatori: Facultatea de Litere, Departamentul de Limba și Literatura germană, Cluj-Napoca, titlul lucrării prezentate: *Die Sprache und die Übersetzung bestimmter Werke der deutschen Kinder- und Jugendliteratur. Ein Plädoyer zur interdisziplinären Forschung in der Germanistik (Limba și traducerea unor cărți de literatură pentru copii și tineret. O motivare a cercetării interdisciplinare în domeniul germanisticii).*

24-26 octombrie 2019 - participare la Conferința internațională aniversară de 50 de ani de Germanistică al Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, cu titlul: Literatur und Sprache im südosteuropäischen Raum (Literatură și lingvistică în spațiul Europei de sud-est), organizatori: Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Asociația Germaniștilor din România, Centrul de Studii Lingvistice, Literare și Culturale, Sibiu. Titlul lucrării prezentate: Deutsche Kinder- und Jugendliteratur nach übersetzungswissenschaftlichen Kriterien. Überlegungen zu einer interdisziplinären Germanistik (Literatură germană pentru copii și tineret conform criteriilor de traductologie. Gânduri despre o germanistică interdisciplinară).

16 octombrie 2020 – participare la Workshopul internațional „O istorie a traducerilor în limba română - secolul XX /ITLR- Traducerea științelor umaniste, artelor și ecologiei”, organizatori: Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării. Titlul lucrării discutate: Fenomenul Grimm: Traducerile (re)dobândirii echilibrului universal. Workshop online, pe platforma google Meet, link: meet.google.com/rwb-ytrz-jnn

6 noiembrie 2020 - participare la Conferința internațională anuală de Germanistică al Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, cu titlul: *Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum (Moștenire literară și culturală germană în spațiul sudest-european)*, organizatori: Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu. Titlul lucrării prezentate: *Die rumänischen Übersetzungen der Grimm'schen Märchen und die Suche nach deutschen Titeln (Traducerile românești al poveștilor Fraților Grimm și căutarea titlurilor germane)*. Conferință online, pe platforma Google Meet, program: <http://site.conferences.ulbsibiu.ro/interkslaaa/de/>

9 aprilie 2021 – participare la al XXIV- lea Conferința internațională la Germanistica Facultății de Filologie din Brașov în colaborare cu Societatea Germaniștilor din România (Sucursala Brașov) (XXIV. Internationale Tagung der Germanistikabteilung der Philologischen Fakultät in Kronstadt/Brașov in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens, Zweigstelle Kronstadt), cu tema *Von der Katze im Sack auf den Hund gekommen. Das Tier und sein Mensch in Kultur, Kunst, Literatur und Sprache*. Titlul lucrării prezentate: *Findus Grüne Erbsen oder "Der gestiefelte Kater" trägt Hosen*. Conferință online, pe platforma Universității Transilvania din Brașov, <https://bbb.unitbv.ro/del-ia7-6va-03h>.

20 mai 2021 – participare la Workshop în proiectul O ISTORIE A TRADUCERILOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ - ITLR, Secolele XVI-XX.

27 noiembrie 2021 – participare la conferința organizată de EME (Societatea Muzeului Transilvănean) cu titlul A Magyar Tudomány Napja Erdélyben (Ziua Științei Maghiare în Transilvania) Forumul nr. 20. Conferință video despre istoria orașului Tîrgu Mureș și județului Mureș. <https://us06web.zoom.us/j/81783455520?pwd=NnNnWCtTWnpiNDRIId3BPK00zVUU3UT09>.

29 aprilie 2022 - participare la conferința științifică anuală AGORA, organizată de KAB (Consiliul Academic Clujean), titlul lucrării prezentate: Az "Interdiszciplináris értékátadás" diákkör ötödik éve (Anul al cincilea al cercului studentesc „Transmitere interdisciplinară de valori”). www.kab.ro

27 mai 2022 – participare la Hans Bergel-Gedenkfeier (Comemorarea scriitorului Hans Bergel), eveniment organizat de D.F.D. Klausenburg, respectiv Departamentul de Lb. și Lit. Germană; titlul lucrării prezentate: „Der Prozess des Lernens beginnt mit dem ersten Text...” In memoriam Hans Bergel.

8 iulie 2022 – participare la conferința online, cu titlul Metaforă – spațialitate – discurs 6. Organizatori: Conferința Internațională a Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne și Științele Comunicării, Facultatea de litere, Universitatea Ovidius din Constanța. Titlul lucrării prezentate: *Fabel im Kriminalroman: Tiermetapher bei Agatha Christie und ihre deutsche Übersetzung*.

7 iulie 2023 – participare la conferința online, cu titlul Metaforă – spațialitate – discurs 7. Organizatori: Conferința Internațională a Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne și Științele Comunicării, Facultatea de litere, Universitatea Ovidius din Constanța. Titlul lucrării prezentate: *Vom Prätext zum Text. Die Umgestaltung des Grimm'schen Raumes bei Shaun Micallef*.

Workshopuri organizate:

28 noiembrie 2013 - Workshop de frazeologie cu titlul: *Text- und stilbildende Potenzen phraseologischer Einheiten (Capacitatea de formare a textului și stilului frazeologismelor)* (Cluj-Napoca, 28.11.2013, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană).

27 noiembrie 2014 - Workshop de sociolingvistică cu titlul: *Soziolektale Varietäten in der Kommunikation – Sprachgebrauch und Sprachverständnis (Varietăți sociolectale în comunicație – folosirea și înțelegerea limbii)* (Cluj-Napoca, 27.11.2014, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană).

26 noiembrie 2015 – Workshop de lingvistică cu titlul: *Dynamische Stabilität der Sprache. Der Einfluss der Englischen und anderer Fremdsprachen auf das Deutsche (Stabilitatea dinamică a limbii. Influența limbii engleze și a altor limbi străine exercitată pe limba germană)*, (Cluj-Napoca, 26.11.2015, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană).

24 noiembrie 2016 – Workshop de lingvistică cu titlul: *Wissenschaftliche Kommunikation. Spezifika und Desiderata (Comunicarea științifică. Specificații și așteptări)*, (Cluj-Napoca, 24.11.2016, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană), cu prelegerea Von „*besservisseri*” bis „*wihaister*”. *Deutsche Wörterwanderung*.

7 decembrie 2017 – Workshop de lingvistică cu titlul: *Vermittlung von Sprache, Information und Kultur in Übersetzungen. Praxisbezogene Fragestellungen (Transmiterea limbii, informației și culturii prin traduceri. Întrebări formulate practic)*. (Cluj-Napoca, 07.12.2017, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană), cu prelegerea „*Gänsefleisch*“ oder die Notwendigkeit der Übersetzung von deutschen Dialekten ins Hochdeutsche.

6 decembrie 2018 – Workshop de lingvistică cu titlul: *Wortstruktur und Lexikon. Herausforderungen für Fremdsprachler (Structura cuvintelor și lexicul. O provocare pentru vorbitorii de limbă străină)*. (Cluj-Napoca, 06.12.2018, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană), cu prelegerea *Dies sind ja alles „Selbstverständlichkeiten“*. Die Komplexität des Nominalstils im Deutschen

1. aprilie 2019 – Workshop pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (literatura de copii și tineret), cu titlul *Bildergeschichten und Comics im Unterricht (Poveștile cu poze și benzile desenate în predarea limbii germane)*, în cadrul Academiei de povești (Deutschsprachige Erzählakademie).

9. aprilie 2019 – 12. aprilie 2019 - Organizarea în parteneriat cu FACULTATEA DE LITERE, Organizația studentescă DEUTSCHSPRACHIGE ERZÄHLAKADEMIE (*Academia de povești în limba germană*) unui **workshop de formare profesională** pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (literatura de copii și tineret) la Sibiu, în cooperare cu Biblioteca ASTRA și cu Muzeul Satului din Sibiu, cu scopul de descoperire a decorului etnografic al poveștilor populare germane și române de odinioară. Buget aprobat și obținut prin concurs la MEN.

13. noiembrie 2019 - Workshop pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (literatura de copii și tineret), cu titlul *Rumänische Vogelarten und die literarische Gattung des Märchens (Specii de păsări românești și genul literar de basm)*, în cadrul Interdisciplinäre Wertevermittlung (Transmiteri interdisciplinare de valori), o continuare a cercului studentesc Deutschsprachige Erzählakademie (Academia de povești în lb. germană).

28 noiembrie 2019 – Workshop de lingvistică cu titlul: *Zur Produktion und Rezeption von Texten unterschiedlicher linguistischer Kommunikationsverfahren (Producția și recepția textelor cu metode diferite lingvistice de comunicare)*. Cluj-Napoca, 28.11.2019, în colaborare cu Departamentul de Limba Germană), cu prelegerea *Partizipialkonstruktionen und ihre Semantik in Märchentiteln der Gebrüder Grimm und in ihren englischen Übersetzungen*.

6. aprilie 2020 – Workshop online pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (Literatură de copii și tineret), cu titlul *Kindergedichte über Tiere und Blumen (Poezii pentru copii despre animale și flori)*, în cadrul „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ („Transmiteri interdisciplinare de valori“) https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH_BOX
<https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/> (Zugriff am: 6.04.2020)

1. mai 2020 – Workshop online pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (Literatură de copii și tineret), cu titlul *Die polarisierte Rolle des Waldes in den in Märchen der Weltliteratur (Rolul polarizat al pădurii în basmele/poveștile literaturii universale)*, în cadrul „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ („Transmiteri interdisciplinare de valori“) https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH_BOX
<https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/> (Zugriff am: 1.05.2020)

26 noiembrie 2020 – Workshop de lingvistică cu titlul: *Traduttore, Traditore – Verfälschung oder Neutralität in der literarischen Übersetzung (Traducător, trădător – Falsificare sau neutralitate în traducerile literare)*, cu prelegerea *Adjektivische Syntagmen in Personennamen bei Karl May und ihre rumänische und ungarische Übersetzung (Sintagme cu adjective în nume personale la Karl May și traducerea lor în română, respectiv maghiară)*. Workshopul are loc online, pe platforma Zoom

9 decembrie 2020 – Workshop de advent, pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (Literatură de copii și tineret), cu titlul „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ durch Leseabend und Kamishibai-Theater („Transmiteri interdisciplinare de valori“ prin seară de lectură și teatru Kamishibai), în cadrul „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ („Transmiteri interdisciplinare de valori“). Workshopul are loc online, pe platforma Skype, grupul Adventworkshop 2020, link: <https://join.skype.com/czmQEaZPVuv>.

25. martie 2021 - Workshop online pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (Literatură de copii și tineret), cu titlul *Magische Zahlen in Mythen, Märchen und Legenden (Numere magice în mituri, povești și legende)*, în cadrul „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ („Transmiteri interdisciplinare de valori“). <https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995> [Zugriff am 29. März 2021]
<https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/arbeitsgruppe-interdisziplin%C3%A4re-wertevermittlung/projekte-iwv/> [Zugriff am 29. März 2021]

26 aprilie 2021 Die Workshopgruppe „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ lädt zum kreativen Schreiben unter dem Titel „Städte in Märchen“ ein. Schreiben Sie ein kurzes Märchen (maximal 2 Seiten!), in dem eine bestimmte Stadt der Welt erscheint und auch eine wichtige Funktion hat. Die eingereichten Märchen werden auf der Webseite der Workshopgruppe einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Abgabetermin der Märchentexte ist der 26. April 2021.

14 august 2021 – Workshop pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (Literatură de copii și tineret), în cadrul excursiei de vară la Parcul Etnografic „Romulus Vuia” și pădurea Hoia, Cluj-Napoca. Tematica întâlnirii: *Berufe in Märchen (Profesii în povești)* în cadrul „Interdisciplinäre Wertevermittlung“ („Transmiteri interdisciplinare de valori“).

27 Oktober 2021 Die Workshopgruppe **Interdisziplinäre Wertevermittlung** lädt zu einem literarischen Vergleich mit dem Titel **“Englische Kinderreime bei Agatha Christie und ihre deutsche Übersetzung”** ein. Suchen Sie in einem Roman oder in einer Erzählung von Agatha Christie nach Spuren möglicher Kinderreime, und schreiben Sie über die Struktur und Übersetzung bzw. die Rolle von diesen Kinderreimen in den ausgewählten Texten maximal anderthalb Seiten. Die eingereichten Vergleiche werden auf der Webseite der Workshopgruppe veröffentlicht. Abgabetermin der Märchentexte ist der 27. Oktober 2021. Bei allen Fragen kontaktieren Sie bitte Lekt. Dr. Anita Széll (anita.szell@ubbcluj.ro, szell_anita@yahoo.com).

25 noiembrie 2021, în intervalul orar 12-18, Departamentul de Limbă și Literatură Germană din cadrul Facultății de Litere organizează un colocviu de lingvistică online, cu și pentru studenți, intitulat *Phraseologie und Wortbildung – Aspekte der Lexikonerweiterung* (Frazeologie și formarea de cuvinte – aspecte ale îmbogățirii vocabularului).

1 martie - 23 martie 2022 – Workshop online creative writing cu tema Comparație literară: Adaptații a miturilor, basmelor și legendelor, în cadrul cercului studențesc „Interdisziplinäre Wertevermittlung”. Workshopul, corectura și evaluarea textelor s-a desfășurat pe parcursul lunii martie.

24 octombrie – 9 noiembrie 2022 - Workshop online creative writing cu tema Evgeny Lushpins erzählende Gemälde (Evgeny Lushpin și picturile lui povestitoare), în cadrul cercului studențesc „Interdisziplinäre Wertevermittlung”. Workshopul, corectura și evaluarea textelor s-a desfășurat în ultima săptămână din octombrie, până în 9 noiembrie.

2 noiembrie – 23 noiembrie 2022 - Workshop online creative writing cu tema Texte der Kinder- und Jugendliteratur in Grammatikübungen (Textele literaturii pentru copii și tineret în exercițiile de gramatică), în cadrul cercului studențesc „Interdisziplinäre Wertevermittlung”. Workshopul, corectura și evaluarea textelor s-a desfășurat pe parcursul lunii noiembrie.

7 decembrie 2022, în intervalul orar 14-18, Departamentul de Limbă și Literatură Germană din cadrul Facultății de Litere organizează un colocviu de lingvistică online, cu și pentru studenți, intitulat *Überlegungen zu linguistischen Gestaltungen der Lyrik* (Considerații de ordin lingvistic asupra poeziilor).

1 martie - 22 martie 2023 - Workshop online creative writing cu tema *Helfende Tiere in Märchen, Mythen und Legenden (Animale ajutătoare în basme, mituri și legende)*, în cadrul cercului studențesc „Interdisziplinäre Wertevermittlung”, coorganizator Lect. dr. Krisztina Sófalvi, de la Departamentul de Media, Facultatea de Științe și Arte Cluj-Napoca, Universitatea Sapientia. Workshopul, corectura și evaluarea textelor s-a desfășurat pe parcursul lunii martie.

10 mai 2023– Workshop pe temă de Kinder- und Jugendliteratur (Literatură de copii și tineret), cu titlul *Die Gattung Legende. Vita sanctorum in der Weltliteratur (Genul literar al legendei. Viața sfinților în literatura universală)*, în cadrul „Interdisziplinäre Wertevermittlung“ („Transmiteri interdisciplinare de valori”).

2 octombrie - 8 noiembrie 2023 - Workshop creative writing cu tema *Mythische Figuren in Märchen der mit den Deutschen, Rumänen und Ungarn verwandten Völker (Figuri mitice în poveștile popoarelor înrudite cu cel german, român și maghiar)*, în cadrul cercului studențesc „Interdisziplinäre Wertevermittlung”. Workshopul, corectura și evaluarea textelor s-a desfășurat pe parcursul lunilor octombrie-noiembrie.

Conferințe și proiecte organizate, respectiv participare în interesul studenților:

Conferințe:

13 mai 2016 – Coorganizator al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura germană

12 mai 2017 – Organizator principal al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura germană

18 mai 2018 – Organizator principal al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura Germană

17 mai 2019 - Organizator principal al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura Germană

14 mai 2021 - Coorganizator al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura Germană

20 mai 2022 - Coorganizator al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura Germană

26 mai 2023 - Coorganizator al Sesiunii științifice a masteranzilor și studenților la Departamentul de Limba și literatura Germană

Proiecte:

Din semestrul II al anului universitar 2017-2018 până în prezent organizatoare (împreună cu Dr. Tar Gabriella-Nóra) a cercului studențesc organizat în parteneriat cu FACULTATEA DE LITERE, cu denumirea DEUTSCHSPRACHIGE ERZÄHLAKADEMIE (*Academia de povești în limba germană*).

Primul rezultat științific: Studiu cu titlul *Kinder- und Jugendliteratur im rumänischen Germanistikstudium am Beispiel der Klausenburger Erzählakademie (Literatura de copii și tineret în baza exemplului Academiei de povești din Cluj-Napoca)*, înaintat spre publicare la Ramona Gazeau și Katrin Link, lectorul german DAAD la Universitatea Sorbonne, Franța. Autori studiu: Széll Anita-Andreea și Tar Gabriella-Nóra.

1. aprilie 2019 – Workshop pe temă de Kinder-und Jugendliteratur (literatura de copii și tineret), cu titlul *Bildergeschichten und Comics im Unterricht (Poveștile cu poze și benzile desenate în predarea limbii germane)*, în cadrul Academiei de povești (Deutschsprachige Erzählakademie)

9.04.2019 – 12.04.2019 - Organizarea în parteneriat cu FACULTATEA DE LITERE, Organizația studentă DEUTSCHSPRACHIGE ERZÄHLAKADEMIE (*Academia de povești în limba germană*) unui **workshop de formare profesională** pe temă de Kinder-und Jugendliteratur (literatura de copii și tineret) la Sibiu, în cooperare cu Biblioteca ASTRA și cu Muzeul Satului din Sibiu, cu scopul de descoperire a decorului etnografic al poveștilor populare germane și române de odinioară. Buget aprobat și obținut prin concurs la MEN.

Din semestrul I. al anului universitar 2019-2020 până în prezent organizatoare a cercului studentesc organizat în parteneriat cu FACULTATEA DE LITERE, cu denumirea INTERDISZIPLINÄRE WERTEVERMITTLUNG (TRANSMITERI INTERDISCIPLINARE DE VALORI), o continuare a cercului Klausenburger Erzählakademie 2017-2019 (*Academia de povești în limba germană*).

Participare la proiect:

Din anul universitar 2020-2021 participare activă în Programul *Student to Student Team*, care presupune mentoratul studenților din anul 1 în afara orelor de curs. Mai multe detalii despre acest program vezi: <http://sts.ubbcluj.ro/>, respectiv <https://www.youtube.com/watch?v=rahL4z199gc>.
Link tabel tutori cadre didactice: <https://drive.google.com/drive/folders/1s6y0HPtjYC52oaPHbDIdNow2DkYzq1XC>.

2. BURSE ÎN STRĂINĂTATE ȘI PROIECTE:

1-31 februarie 2004 – Bursa Academiei maghiare „Domus Hungarica Scientiarum et Artium” Budapesta, titlul temei: *Hermann Hesse. Írói és életrajzi adatok a magyar szakirodalomban. (Hermann Hesse. Date despre autor și date biografice în literatura maghiară de specialitate)*.

1-31 aprilie 2005 - Bursa Academiei maghiare „Domus Hungarica Scientiarum et Artium” Budapesta, titlul temei: *Interkulturalitás Hans Bergel műveiben. (Interculturalitatea în operele lui Hans Bergel)*.

1-30 aprilie 2006 - Bursa Academiei maghiare „Domus Hungarica Scientiarum et Artium” Budapesta, titlul temei: *A stílus szerepe Hans Bergel műveiben. (Rolul stilului în operele lui Hans Bergel)*.

1-31 mai 2007 – Bursa Academiei maghiare „Domus Hungarica Scientiarum et Artium” Budapesta, titlul temei: *Heltai Gáspár mint szerző és kiadó. (Autorul și editorul Heltai Gáspár)*.

1-31 iulie 2010 - Bursa Academiei maghiare „Domus Hungarica Scientiarum et Artium” Budapesta, titlul temei: *Heltai Gáspár frazémái. (Frazeologia în operele lui Heltai Gáspár)*.

4 iulie –4 august 2011 - Bursa Academiei maghiare „Domus Hungarica Scientiarum et Artium” Budapesta, titlul temei: *Heltai Gáspár helyesírását befolyásoló tényezők. A szerző kétnyelvűsége és a Heltai- nyomdában kiadott művek nyelve. (Ortografia autorului și editorului Heltai Gáspár, în baza operelor literare editate și luând în considerare multilingvismul autorului)*.

7 – 9 decembrie 2012 – Bursa ÖEDAF -Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache (Uniunea din Austria pentru Limba germană ca limbă străină/limba a doua), tema cercetării: *Gruppendynamik im Unterricht (Dinamica predării în grupe)*.

10 – 20 august 2013

– Bursa Universității Justus Liebig din Gießen, tema cercetării: *Kontinuität und Diskontinuität im Klausenburger Druckwesen des 16. Jahrhunderts (Continuitate și discontinuitate în istoria tipografiei clujene în secolul al 16-lea)*.

19 – 29 septembrie 2015

- Bursa Universității Justus Liebig din Gießen, tema cercetării: *Hundert Fabeln von Kaspar Helth (O sută de fabule de Kaspar Helth)*

29 august – 9 septembrie 2016

- Bursa Universității Justus Liebig din Gießen, tema cercetării: *Die Sprache der Lyrik von Hans Bergel (Limba poeziilor lui Hans Bergel)*

16 – 18 martie 2017 - Bursa ÖEDAF -Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache (Uniunea din Austria pentru Limba germană ca limbă străină/limba a doua), tema cercetării: *„Man lernt nicht mit dem Kopf allein. Zur Rolle von Emotionen im DaF/ DaZ-Unterricht (Omul nu învață numai cu mintea. Despre rolul emoțiilor în predarea limbii germane ca limbă străină/limba a doua)*.

Din anul universitar 2019-2020 colaboratoare în proiectul O ISTORIE A TRADUCERILOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ - ITLR, Secolele XVI-XX, coordonator proiect: Prof. Muguraș CONSTANTINESCU, USV; Prof. Rodica-Mărioara NAGY, USV.

Anita-Andreea Széll, colaboratoare la Capitolul IX Literatură pentru copii și tineret, subcapitolul 2. Basmul literar, povestea de autor. *Poveștile Fraților Grimm*, respectiv subcapitolul 4. Romanul pentru adolescenți. Scriitori germani. <http://www.itlr.usv.ro/>

3. LISTA ACTIVITĂȚII ÎN INTERESUL DEPARTAMENTULUI

3.1. Activitate administrativă în cadrul departamentului: secretar, gestionar, coordonare activități bibliotecă, participare în comisia de înscriere la admitere, tutore de an:

2009-2010 serviciu bibliotecă în fiecare marți, 2009-2010 secretar de catedră și membru gestiune, 2009-2010, secretar în comisia de examen de licență nivel bachelori, 2010-2011, secretar în comisia de examen de licență nivel bachelori, 2011-2012, secretar în comisia de examen de licență nivel bachelori, 2012 septembrie secretar în comisia de admitere pentru masterat, 2013-2015, secretar în comisia de examen de licență nivel bachelori, 2010-2014, responsabil cu afișarea planificării examenelor în fiecare semestru, 2010-2013, responsabil cu strângerea datelor științifice ale Departamentului de limbă și literatură germană pentru Buletinul Informativ al Facultății de Litere, 2015-2016 membru în comisia de examen de licență nivel bachelori și master, 2016-2017 membru în comisia de examen de licență nivel bachelori, 2017-2018 membru în comisia de examen de licență nivel bachelori, 2018-2019 membru în comisia de examen de licență nivel bachelori, Tutore de an în fiecare an universitar, începând cu anul 2008 până în prezent.

3.2. Responsabil cu întocmirea orarului departamentului și a fișelor de prezență:

- Responsabil cu întocmirea fișelor de prezență pe anul universitar 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019
- Responsabil cu întocmirea condiției de prezență a departamentului
- Responsabil cu întocmirea în fiecare semestru a listelor de examinare a departamentului

3.3. Activități de reprezentare a facultății și/sau departamentului în mediul academic, profesional, de afaceri, social:

Activitate de promovare a Facultății de Litere, Departamentului de Limba și Literatura Germană la licee din Tg. Mureș, Liceul Pedagogic "Mihai Eminescu", Liceul Teoretic "Bolyai Farkas".

10. Aprilie 2014 - Promovarea imaginii departamentului : «Universitatea pentru elevi» activități cu elevii claselor terminale din liceele din țară în vederea promovării admiterii ; în colaborare cu lectorul DAAD Gregor Hubner-Facultatea de Studii Europene. Präsentation des Studienangebots (Asist. Dr. Anita-Andreea Széll, bzw. 1 Masterandin und 1 Bachelor-Studentin)/ Prezentarea studiilor în cadrul Departamentului de limba și literatura germană (Asist. Dr. Anita-Andreea Széll, respectiv o masterandă și o studentă din anul 3).

August 2015 – Pregătirea candidaților pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. didactic.

1 Iulie, respectiv august 2017 - Pregătirea candidaților pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. didactic.

3, 4 mai 2018 - Șef de comisie la examenul de Grad I. didactic, locul: Gheorghieni, Candidata: Kelemen Csilla

22 iunie, respectiv 29, 30, 31 august 2018 - Pregătirea candidaților pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. didactic.

2017 - membru în comisia de acordare a funcției didactice de lector universitar, Departamentul de limba și literatura germană, Facultatea de Litere, UBB

28 iunie 2018 – membru supleant în comisia de acordare a funcției didactice de lector universitar, Departamentul de limba și literatura germană, Facultatea de Litere, UBB

12 iulie, respectiv 27, 28, 29 august 2019 - Pregătirea candidaților pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. didactic

9 martie 2020 - Șef de comisie la examenul de Grad I. didactic, locul: Tg. Mureș, Candidata: Sikó Judith

30 iulie 2020 - membru supleant în comisia de acordare a funcției didactice de lector universitar, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, UBB, candidata Dana Conkan

28 ianuarie 2021 – membru în comisia de acordare a funcției didactice de asistent universitar, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, UBB, candidata Ferencz Timea

17 mai 2021 – Șef de comisie la examenul de Grad I. didactic Grad I., locul: Liceul Teoretic „Salamon Ernő” Gheorgheni, jud. Harghita, candidata: Vencser (János) Emese

26 mai 2021 – Membru comisie evaluare colegială a lect. ÖAD, la Departamentul de Limba și Literatura Germană

26, respectiv 31 august 2021- Participare la pregătirea pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. didactic

23 septembrie 2021 - Participare în comisie de îndrumare a doctorandei Constantin Alexandra, la raportul ei anual despre cercetare.

4 iulie, respectiv 29 30, 31 august 2021- Participare la pregătirea pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. Didactic

29, 30,31 august 2022 - Participare la pregătirea pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. Didactic

29,30,31 august 2023 - Participare la pregătirea pentru examenul de Grad II. didactic, respectiv șef de comisie la examenul de Grad II. Didactic

26-30. aprilie 2023 – örtliche Fachkoordination für das Programm

Erasmus+-Gastdozentur von Frau Dr. Márta Murányine-Zagyvai (Katholische Eszterházy Károly Universität, Ungarn) an der Babeș-Bolyai-Universität Cluj-Klausenburg; Vortragssprache: Deutsch. (Coordonatoare la fața locului în cadrul programului Erasmus, pentru Dr. Márta Murányine-Zagyvai (Universitatea Catolică Eszterházy Károly, Ungaria), la Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca. Limba programului: germană.